

**KARTA PRZEDMIOTU****I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna nauka języka włoskiego - tłumaczenia specjalistyczne - ćwiczenia
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Italian in use. Specialist Translation
Kierunek studiów	Filologia Romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	włoski/polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr Katarzyna Maniowska
---	------------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	60 (30+30)	III i IV	6 (2+4)

Wymagania wstępne	znajomość języka włoskiego na poziomie B2+/C1
-------------------	---

**II. Cele kształcenia dla przedmiotu**

U1 nabycie praktycznych umiejętności używania w mowie i w piśmie różnych rejestrów języka włoskiego
U2 pogłębienie znajomości w zakresie gramatyki, morfologii i leksyki języka włoskiego
U3 nabycie umiejętności sporządzania tłumaczeń pisemnych

**III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	zna szczegółową terminologię stosowaną w obrębie subdyscyplin filologii (językoznawstwo, literaturoznawstwo) oraz dyscyplin pokrewnych dla filologii (nauki o kulturze i religii, historia, historia sztuki)	K_W04
W_02	ma wiedzę na temat funkcjonowania instytucji/przedsiębiorstwa potrzebną do sprawnego poruszania się w środowisku zawodowym	K_W06
W_03	zna i rozumie szczegółowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W05
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	umie merytorycznie argumentować z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów; formułuje wnioski oraz tworzy syntetyczne podsumowania	K_U02
U_02	potrafi przygotować prezentacje opracowań krytycznych w różnych formach i różnych mediach	K_03
U_03	wykrywa złożone zależności między procesami społecznymi i	K_05

	kulturowymi a zmianami w literaturze lub języku	
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01	rozumie znaczenie języka francuskiego i drugiego języka romańskiego oraz wytworów intelektualnych w tych językach w kulturze europejskiej i światowej	K_K04
K_02	potrafi zaplanować, z uwzględnieniem priorytetów, działania mające na celu realizację stawianych sobie zadań	K_K05
K_03	przestrzega zasad etyki zawodowej i wymaga tego od innych	K_K07

**IV. Opis przedmiotu/ treści programowe**

traduzione di documenti giuridici e legali ex.  
riscontro comunicazione; richiesta di archiviazione parziale; denuncia cautelativa; sentenza Corte di Cassazione;  
referto medico all'autorità giudiziaria; relazione sinistro; notificazioni all'estero

**V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

VI. Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
<b>WIEDZA</b>			
W_01	analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Sprawdzian pisemny Oceniony tekst pracy pisemnej
W_02	Ćwiczenia praktyczne	Egzamin / Zaliczenie pisemne	Uzupełnione i ocenione kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny
W_02	Metoda metaplanu	Obserwacja	Oceniony tekst pracy pisemnej
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>			
U_01	Praca pod kierunkiem	Obserwacja	Test / Sprawdzian pisemny
U_02	Ćwiczenia praktyczne	Egzamin / Zaliczenie ustne	Protokół / Wydruk / Plik sprawozdania
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>			
K_01	Burza mózgów/giełda pomysłów	Obserwacja	Uzupełnione i ocenione kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny
K_02	Ćwiczenia praktyczne	Prezentacja	Uzupełnione i ocenione kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny

**VII. Kryteria oceny, wagi...**

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest

- aktywna obecność studenta na zajęciach
- pozytywne zaliczenie wszystkich testów i sprawdzianów w przewidzianym terminie.

W przypadku nieusprawiedliwionej nieobecności na sprawdzianie student otrzymuje ocenę negatywną.

W przypadku otrzymania oceny negatywnej z testu lub sprawdzianu student jest zobowiązany przystąpić do zaliczenia poprawkowego w ciągu 3 tygodni od pierwszego terminu.

Terminowe oddawanie prac pisemnych. Oddanie pracy po ustalonym terminie skutkuje uzyskaniem negatywnej oceny.

Na ocenę 2:

student nie uczestniczy w zajęciach, nie zalicza prac semestralnych, nie wykazuje zainteresowania przedmiotem.

Na ocenę 3:

Student biernie uczestniczy w zajęciach; wykonuje ćwiczenia językowe na polecenie prowadzącego.

Zalicza prace zaliczeniowe pisemne i ustne (poprawność: 65%-79%)

Na ocenę 4:

Student czynnie uczestniczy w zajęciach; poprawnie wykonuje zadania i wykazuje chęć współpracy z grupą i prowadzącym.

Zalicza prace zaliczeniowe pisemne i ustne (poprawność: 80%-91%)

Na ocenę 5:

Student aktywnie uczestniczy w zajęciach; bierze udział w dyskusjach; potrafi wykorzystać kompetencje językowe w praktyce.

Zalicza prace zaliczeniowe pisemne i ustne (poprawność: 92%-100% )

## VIII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	90

## IX. Literatura

Literatura podstawowa
materialy własne: dokumenty prawne i prawnicze polskie i włoskie
Literatura uzupełniająca
Falbo C., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i> , Hoepli, Milano 2011.
Seleskovitch D., <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier Erudition, Paris 1986.
Venuti L., <i>Rethinking Translation – Discourse, Subjectivity, Ideology</i> , Routledge, London-New York 1992.
Wills W., <i>The Science of Translation</i> , Gunter Narr Verlag, Tübingen 1982.